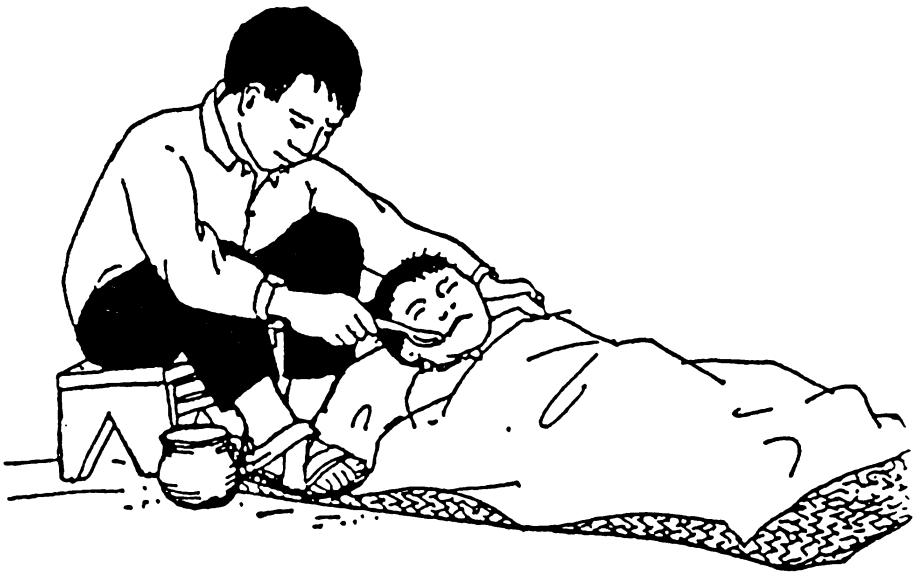


N KOKOLISTLI DE KOLERA

El cólera



N KOKOLISTLI DE KOLERA

El cólera

Lidia Cedillo Hernández

En Náhuatl de la región de Tehuacán con
resumen en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
1996

Primera edición 1996
Náhuatl de la región de Tehuacán con resumen en español
N Kokolistli de Kolera
El cólera
95-149 México, D.F. 1C
1996

Se Telpochtli Okkitzki n Kolera

Se tonati se tekomare oyetoka icha iwa otlanki
okalakiko se ipilo iwa opé kilia:

--¿Tleka ayakmó tiwalajtika?--

Iwa otlanki ipilo okijto:

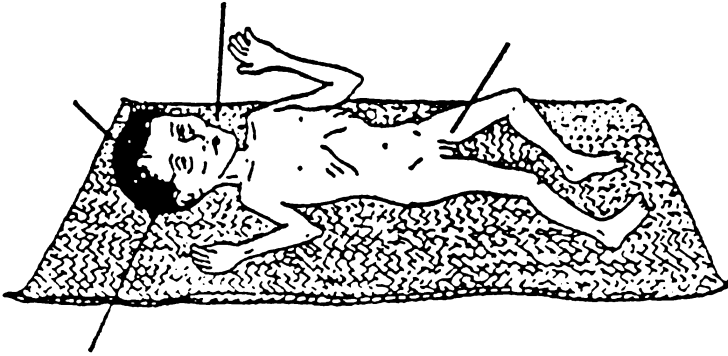
--Ai nantzi ayakmó niwalajtika porke onechkitzki n
kokólistli de kolera.--

Iwa otlanki inantzi opé kitlajtlania:

--¿Kenomi otikmachili?--

Ijkuakó ye opé kilia kenomi okimachili iwa okijto:

--Ne onikatka nocha iwan numá iwa sanima opé
nechkokoa notlalax iwa otlanki opé nechmaka tlatzintla
iwa tlakopalistli.--



Iwa otlanki numá omomojti iwa onechili:

--Ijo, ¿tlan tikpia? --

Iwa ye okili:

--Onechkitzki n kolera. Ye onechposonili siki mansaniya, pero otlanki otlanki numá okimomak kuenta ke amo omoketzaya n tlatzintla iwa onechili: "Ijo, ma nimitzwika kan doktor."--



Otlanki otiajkeh kan klinika iwa n doktor onechitak iwa okili numá ma nechmaka n Vida Suero Oral para ma nipajti. Iwa otlanki ye mismo otechwalmak seki sobre de Vida Suero Oral iwa ika non sanima omoketzki n tlatzintla iwa sanima onipajtik.

Iwa axa yika onimitziliko, kuando tiktlalis motlakual iwa satepa de tias kala xikinpajpaka kualí momawah ika xapo iwa nochi tlan tikuaa kualí ma ixtzakto para amo ma motlatlalíkah sayolimeh.

Ijkí onimochi kuando onechkitzki n kolera.



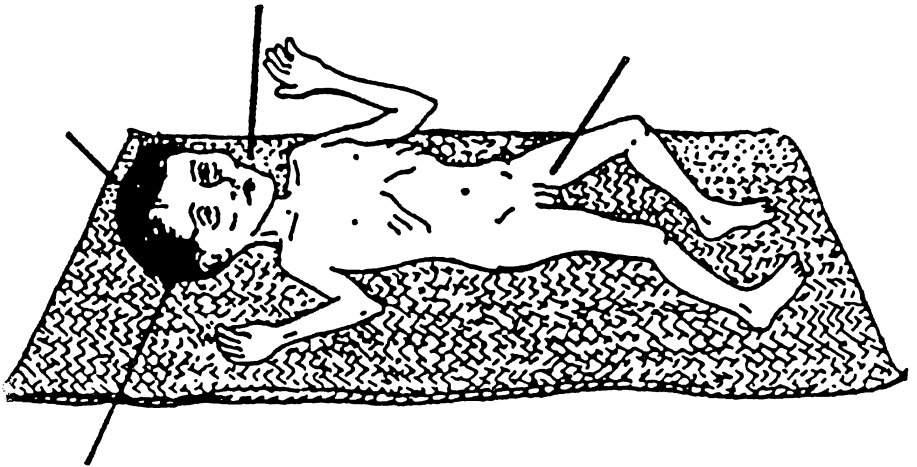
N KOLERA

N kolera ye se tlamantli de tlatzintla, semi chikawak iwa ika nin kokólistli weletis mikiskeh miak tlakah.

Kuando aka kikitokia n kolera, n kókoxi ayakmó weleti moketza n itlatzintla iwa sa kintlatlani, n itlatzintla mota kemi atl kan posoni arros. N kolera mitzoktis xikmachili timokotzana kan motlalax iwa semi timotlajyaltis. N kokoxki momachilia kemi semi sotlawa iwa tla amo mopajtia weletis mikkis itech omeh o eyhi ora.

Pero non okachi ika weletis mikkis se kócoxki non kikitokia tlatzintla, ye por kipoloa miak atl de ikuerpo.

Mokócoxki tla kipia n kokólistli de kolera, semi kuali xikmaka suero oral semi totoka, porke tokuerpo amo weletis yolitos tla amo kipia atl. Kuando ikuerpo de se kócoxki amo kipia miak atl, tikmatih ke non kócoxki yomodesidratáro iwa weletis walmiktewas.



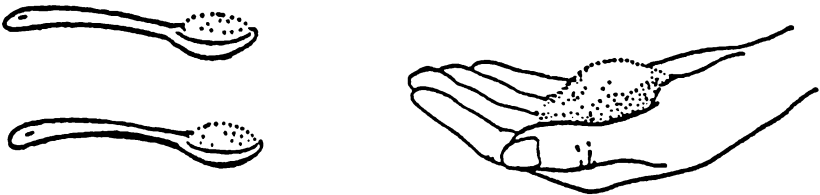


Tla aka de mofamilia pewa kikitokia tlatzintla,
xiktemo Vida Suero Oral iwa xikkoniti totoka
mokókoxki, tla amo weleti koni, xikwikatiwetzi kan
doktor o kan klinika.

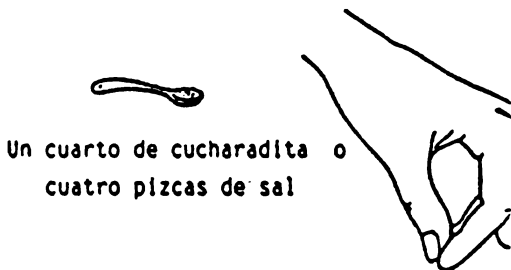
N Vida Suero Oral ye se polvo saman kualí,
mopatiltia itech se litro de atl posonke, iwa momaka
para ma koni n kókoxki. Nin polvo de Vida Suero Oral,
kinpiah kan tiendas de CONASUPO iwa kintetiokoliah
para nochteh nonkintlajtlanih. Noiwa weletis tikimajsis
kan klinika.

Tla aka mokokoa iwa amo tikpia Vida Suero Oral o amo weleti tikimajsi, weletis tikmajmanas san tej moselti. Ijki momajmana:

1. Posoni se litro de atl iwa xikkawa ma seseya.
2. Satepa de yoseseyak, kontemili omeh kucharadas soperas de asukar o tlamó panela.
3. Noiwa xikontlalili se kuarto de kucharajtzi de istatl.
4. Xiknenelo kuali n asukar iwa istatl asta ma pati.

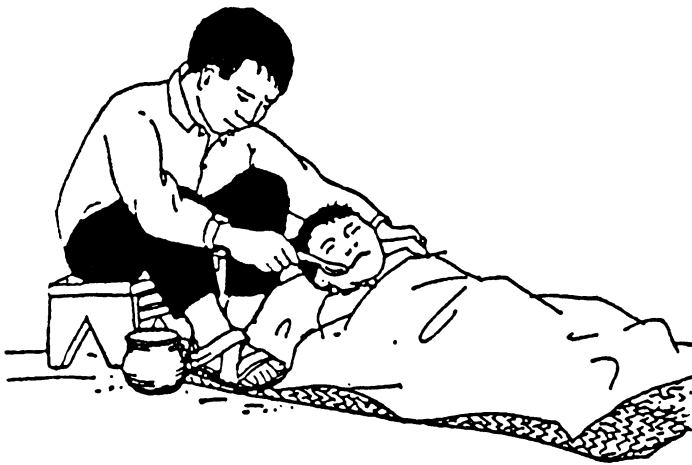


DOS cucharadas o un puñado de azucar



Un cuarto de cucharadita o cuatro pizcas de sal

Tla se konetl semi selektzintle o se tlakatl non semi kócoxki, xikmaka ma koni omeh kucharadas de suero kada 10 minuto tonali iwan yuak, ijkó asta ma kitlami se noso omeh litro de atl se tonali. N kócoxki non weleti koni se baso o tasa de atl, weletis tikinmakas de 8 ó 10 basos o tasas de nin suero.

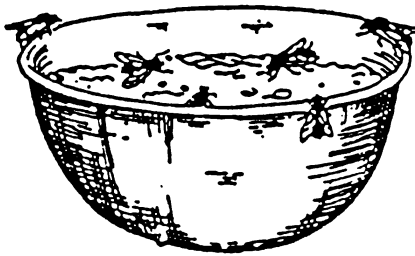




Kuando konis Vida Suero Oral o suero non san te otikmajmanke, weletis okachi kikitzkis n tlatzintla n kócoxki, pero amo ximomojti. ¡Xikmaka n suero mokócoxki! Amo xikkawa de tikmakas n suero, maya okmakimakato n tlatzintla porke tlamó weletis mikkis. Xikmaka n suero asta ma mokeza n tlatzintla.

Tla n konetl semi ok selektzintli iwa okchichi, xikmaka n suero ika se kucharita, ¡pero amo xikkixtili ilechi!

Se kócoxki de koléra weletis kipanoltis non kimokutlawijtok tla nin tlakatl amo momapajpaka ika xapo iwa yokikikitzkijtoka n kócoxki. Porke n mikrobios malki amo motah mokawah itech tomawah. Iwa tla tikkitzkia atl o tlakuali de aka noiwa weletis mokontajiaros.



Yika saman kuali, kipia se de momapajpakas kualtzi
ika xapo, tikonis atl posonki iwa kuali ma iksi n
tlakuali, iwa okachi kuando onka kolera kan mopueblo o
kan mobesinos. Noiwa saman kuali tla kuali tikitzakuas
motlakual o moau posonke para amo ma moketzaka
intech sayolimeh.

Relato breve sobre el cólera con una breve explicación sobre el tratamiento y cuidado de un paciente, y la forma de prevenir dicha enfermedad.

Idioma: Náhuatl de la región de Tehuacán

Narrador: Lidia Cedillo Hernández

Dibujante: Lidia Cedillo Hernández

Asesores Lingüísticos: Judy Brewer de Reed
Ralph T. Reed McR.

Dirección: Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Esta edición consta de 100 ejemplares.

